УДК 81'25

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМЫ КОРПУСА ЯЗЫКОВ ДЛЯ ОПТИМИЗАЦИИ РАБОТЫ И ПОВЫШЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Ремхе И.Н.

ГОУ ВПО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова», Магнитогорск, e-mail:Irina.n.Remkhe@rambler.ru

В статье проводится практический анализ возможностей оптимизации переводческого процесса за счет использования современных способов использования онлайн ресурсов, в частности, системы корпуса языков. Вначале дается ряд теоретических предпосылок необходимости учета контекста и коммуникативной ситуации сообщения при выборе эквивалентных соответствий в переводе для соблюдения релевантности высказывания и соблюдения узуальных норм языка. Возможность доступа к значению слова в рамках его контекстуального использования предоставляется системами корпуса языков, которые рассматриваются как необходимое дополнение к инструментарию переводчика с целью повышения и развития переводческой компетенции. В качестве практического эксперимента использования Национального корпуса русского языка и системы SketchEngine были проведены занятия со студентами-переводчиками, носителями английского языка, на базе университета города Бат (Великобритания) для верификации эффективности использования данной технологии в дидактических и профессиональных целях. Результаты проведенного эксперимента и последующее анкетирование на выявление самооценки полученных навыков применения системы корпуса в переводе подтвердили эффективность внедрения данной технологии в области перевода и обозначили значительный научно-исследовательский потенциал изучения переводческого процесса на пути развития переводческой компетенции.

Ключевые слова: корпус языков, контекст, перевод, переводческая компетентность

USING CORPORA AS A TOOL TO OPTIMIZE TRANSLATION PROCESS AND ENHANCE TRANSLATION COMPETENCE

Remkhe I.N.

Magnitogorsk State Technical University n.a.G.I. Nosov, e-mail: Irina.n.Remkhe@rambler.ru

This article discusses the results of a practical analysis of the ways to optimize the process of translation with the help of modern on-line resources, such as language corpus systems. The article starts with some theoretical assumptions concerning the importance of considering context as the core element in line with the communicative situation when looking for translation equivalents that should conform to the target language norms. Corpus systems provide the possibility for accessingthe meaning of a word within the given context, and this is seen as a useful tool for the translator that can raise the level of professional competence and self-development. The effectiveness of the system for both professional and didactic purposes was demonstrated in an experiment carried out in the University of Bath with student-translators whose native language is English in the form of practical classes on English-Russian translation with the use of the National Corpus of the Russian Language and the Sketch Engine online corpus system. The results of the experiment shown in the form of written translations and self-assessment sheets proved that using corpora in translation enhances translation efficiency and creates new potentialities for further scientific investigation into the issue of translation competence.

Keywords: languagecorpus, context, translation, translation competence

Вопрос о роли перевода и о статусе переводчика приобретает особую актуальность в современном мире, где потребность в обмене информацией на самых различных уровнях составляет основу человеческого взаимодействия и коммуникации. Как справедливо отмечает П. Ньюмарк, перевод связан с осознанием демократического потенциала: это оружие против неясности и недосказанности, осознание того, что материальные, социальные и культурные неравенства, часто ассоциируемые с этническими и языковыми группами, а также с расовыми различиями, не являются естественными и должны быть остановлены [7]. Переводчик в данном случае несет особую миссию в информационном пространстве современного общества, обеспечивая должный уровень взаимопонимания и коммуникационной активности. При этом немаловажным остается вопрос поиска новых путей оптимизации перевода за счет современного инструментария переводчика для повышения эффективности деятельности переводчика и развития его компетенции.

Справиться с обработкой большого потока информации из различных областей переводчику представляется возможным только при наличии определенных источников-референций, которые смогут стать подспорьем в уточнении информации. Важно осознавать тот факт, что подготовка переводчика к профессиональной деятельности должна начинаться с университетской скамьи именно в том формате, с которым ему придется столкнуться в будущем. Идея «подхода, ориентированного на студента» (student-centeredapproach) [8] как никогда

актуальна,если учитывать тот темп, с которым происходит развитие технологий и технических средств в мире, в том числе и сфере переводческой деятельности.

Цели исследования

Основной целью настоящего исследования является анализ теоретических и практических оснований для описания зависимости значения в переводе от контекста и возможностей выстраивания когнитивной переводческой стратегии посредством специализированных корпусных онлайн систем. В рамках практической верификации теоретических положений происходит вырабатывание навыков работы с текстами на уровне интерпретации и интертекстуальности, умения мыслить в рамках ситуации, контекста, а не отдельно взятых слов, что позволяет избегать буквальности в переводе.Расширение знаний системы языка и его семантического наполнения за счет современных технических возможностей онлайн в итоге приводит к более ускоренному развитию переводческой компетенции.

Теоретические основания исследования

При рассмотрении переводческого процесса необходимо учитывать, что второй язык, с которым работает переводчик, как правило, не является родным, а значит, когнитивная система его мышления устроена так, что систематизация материала и его пополнение на неродном языке должны происходить определенным образом для обеспечения активного функционирования и правильной выборки из системы элементов. Следуя гипотезе Кролла и Стюарта, перевод, осуществляемый переводчиком, для которого второй иностранный язык не является родным, представляет собой асимметрический процесс. Так, мы переводим с родного на иностранный язык путем концептуального преобразования, что предполагает необходимость получения доступа к значению слова. Напротив, при переводе с иностранного на родной язык (так называемый обратный перевод) переводчик действует путем ассоциирования, что означает использование прямых связей в лексиконе [6].

Если обратиться к работам Ж. Загера, то, указывая на философские основания переводческой деятельности, среди трех понятий «идентичности» лингвистических систем (identity across linguistic systems) присутствует концептуальное тождество, что предусматривает тождество концептуальных систем или структур знаний в различных культурах [9]. Предположительно в переводе суть концептуального преобразования состоит в том, что переводчик производит сбор информации на этапе понимания, вычленяя тем самым концепт, заложенный в контексте. Информация на основе контекста и экстралингвистических знаний, заложенных в нем, а также при учете логико-семантического построения предложения собирается в единое информационное сообщение в виде когнитивного пространства и мысленно перепроверяется на непротиворечивость и уместность в рамках более широкого контекста. Далее необходимо путем нахождения кластеров в иностранном языке передать содержание. Таким образом, доступ к значению открывается через контекст.

Раскрывая значение контекста в переводе, уместным будет обратиться к теории релевантности, представленной, в частности, в работах Эрнста Гутта [5]. Так, по словам исследователя, контекст представляет собой психологический конструкт, разновидность предположений реципиента о мире. Следовательно, в теории релевантности контекст не относится к внешнему окружению говорящих, будь то текст предшествующий или следующий за высказыванием, обстоятельства ситуации, культурные факторы и т.п. Он скорее всего относится к их «восприятию мира» или так называемому когнитивному пространству. Понятие «когнитивное пространство» учитывает различные внешние факторы, но особый акцент делается на той информации, которую оно несет, и ее интерпретации.

В целом коммуникация, подобно любому другому виду человеческой активности, задается желанием оптимизировать используемые ресурсы, что приводит к стремлению уменьшить затрачиваемые усилия настолько, насколько это может быть возможным. Применительно к выбору контекста это означает, что реципиент естественным образом начнет с тех ожиданий, которые станут наиболее доступными. Учитывая условия доступа к предположениям относительно контекста, организация памяти обеспечивает основу для эффективной выборки контекста на основании того, что в процессе коммуникации включается наиболее экономный режим переработки поступающей информации. Важно понимать, что этот процесс независим от типа контекста и возникающих предположений, это правило универсально для любого дискурса. По словам Загера, оптимизация ресурсов речи как коммуникационного акта определяется во многом за счет ситуативности его содержания, что и составляет подобие кластерной области, в которой пересекаются интенция, суть сообщения

говорящего и восприятие этого сообщения получателем. Сама ситуация предполагает наличие таких элементов, как тема, место, время, актанты [9].

Материал и методы исследования

Для анализа современного состояния проблемы использования зарубежными студентами переводческих ресурсов, предлагаемых в сети Интернет, при переводе с английского на русский язык мы обратились в университет г. Бат, где была проведена экспериментальная работа со студентами-переводчиками, обучающимися по программе практического перевода с английского на русский язык на факультете политики, международных отношений и языков. Основной задачей работы со студентами было выявление уровня компетенции в использовании вспомогательных переводческих ресурсов и практическая оценка эффективности их использования в работе с текстами для перевода.

По результатам предварительного анкетирования, данные которого отражены на рис. 1, было выявлено следующее. Практически все респонденты используют онлайн-системы в переводе (94%). При этом, значительная масса студентов (78%) обращаются к многоязычным словарям, наиболее популярным из которых является Мультитран [2], так как он предоставляет возможность ссылок на различные специализированные области. Около 67% респондентов используют онлайн-энциклопедию Wikipedia как на русском, так и на английском языке.Значительно меньший процент студентов наводят справки через интернет-форумы и обращаются за помощью к экспертам или находят информацию в энциклопедиях. И только несколько человек отметили использование корпуса, что, как выяснилось, было связано с недостаточной информированностью о возможностях его использования на данном этапе обучения.

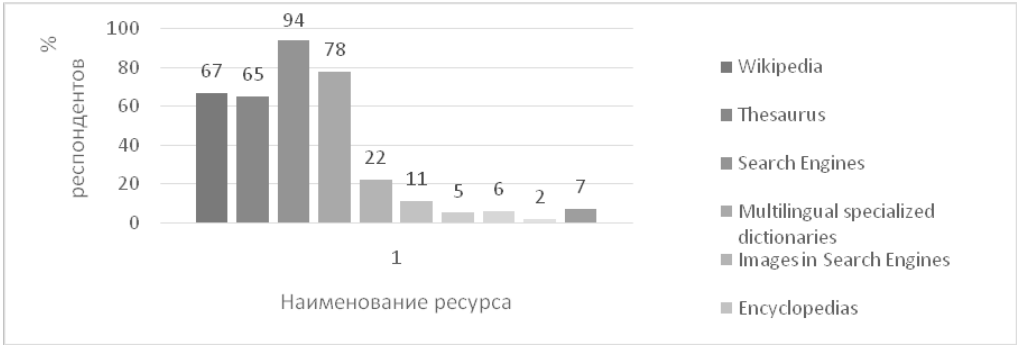

Рис. 1. Шкала уровня использования онлайн-ресурсов студентами-переводчиками университета г. Бат (Великобритания)

Исходя из результатов анкетирования, можно сделать вывод о том, что среди онлайн-ресурсов, которые выбирают студенты-переводчики, наибольшее предпочтение отдают тем, которые обладают рядом преимуществ: компактность изложения, быстрый доступ к информации и экономия времени на уточнение правильности эквивалента. Это заведомо отрицает использование интернет-форумов, классических энциклопедий или обращения к специалистам, так как это оказывается достаточно затратным по времени. Монолингвальные словари также требуют затрат времени, давая доступ к значению посредством дефиниций на одном из языков.

Возвращаясь к рассуждениям о существенной роли контекста и концептуально-референциальной идентичности, необходимой в переводе, возникает необходимость в пересмотре такого ценностного переводческого инструментария, как корпусные программы языков, предоставляющие подборку текстов по заданной тематике, в том числе и параллельных текстов на разных языках. В России разработкой корпусов занимаются эксперты Отдела экспериментальной лексикографии Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Института языкознания РАН, Института лингвистических исследований в Санкт-Петербурге и пр. За рубежом, как известно, понятие корпусной лингвистики и применение корпусных систем в переводе ассоциируется с именами известных ученых Бейкера, Лавиоза, Пирсона и др. [3].

Для определения эффективности использования системы корпуса языков в работе переводчика был проведен очередной эксперимент со студентами-переводчиками университета города Бат в форме практических занятий. На данных занятиях были представлены основные стратегии работы с национальным корпусом русского языка и системы Sketch Engine, предоставляющей возможности поиска в параллельных текстах на русском и английском языках при переводе специализированных текстов, а также системы конкорданс,позволяющей выявлять закономерности использования

в языке слов и выражений. В исследуемых корпусах английского и русского языков, а также программы Sketch Engine был осуществлен поиск запрашиваемого слова и получен ответ в новом окне в виде фрагментов предложений из разных текстов. В национальном корпусе русского языка и системе Sketch Engine можно ограничить условия поиска, выбрав только газетный стиль, который был задан в тексте эксперимента. Таким образом, значение заданного слова рассматривалось в контексте его употребления в языке, что дает больше оснований для уверенности в его использовании.

Пример: Blackberry's chief executive previewed the new operating system last September.

In future years, the launch of Blackberry 10 may be seen as the firm's turnabout – or the moment its fate was doomed.

Перевод: Управляющий компании Блэкберри дал предварительный обзор новой операционной системе в сентябре прошлого года. Выпуск мобильного телефона Blackberry 10, возможно, приведет к большим переменам в компании или станет моментом, когда ее судьба была предрешена.

Одной из проблем для студентов-переводчиков, которые являются носителями английского языка, является подбор сочетаемости. Так, определившись с переводом слова *previewed* как *предварительный обзор,* необходимо подобрать глагол, который будет сочетаться с указанной фразой в данном контексте. Задав фразу *предварительный обзор* в системе Национального корпуса русского языка [1], получаем «… вступив в должность, тотчас же *делал* предварительный обзор губернии», что позволяет студентам с уверенностью использовать глагол *делать* к слову *обзор*, уточнив его через контекст.

Еще одной трудностью в указанном тексте оказался перевод слова *turnabout*, которое при обращении, например, к онлайн-словарю Мультитран приводит в замешательство при выборе переводческого эквивалента, поскольку среди предлагаемых вариантов, таких, как *переход, изменение, изменение позиции, поворот, карусель, поворот кругом, смена политического курса на противоположный* и *поворот*, ни один не подходит к контексту, который заложен в тексте оригинала. Одним из вариантов эффективного поиска было предложено обратиться к системе Sketch Engine [10] и задать данное слово в параллельном корпусе для анализа всевозможных случаев его употребления на английском и русском языках. Ниже представлены лишь несколько вариантов:

1. It was quite a remarkable *turnabout*for his people. – Для его подданных настали *большие перемены.*

2. Resulting from the turn about in the policy stance in the major industrial countries. – В результате *изменения* политических позиций в большинстве промышленно развитых стран.

3. In this context sustainabledevelopmentisviewedasa compromise, wheretoogreat*aturnabout*ofthepredominantorderofthingscanbeavoided. – В этом контексте устойчивое развитие рассматривается как компромисс, при котором можно избежать чрезмерного *воздействия* на сложившееся состояние вещей.

Поскольку в заданном предложении речь идет об изменениях, относящихся к компании, что выражено в притяжательном падеже, наиболее подходящим вариантом является первый, взяв за основу который, мы можем вести речь о больших переменах в компании.

Наконец, фраза *its fate was doomed* также требует обращения к контексту посредством системы корпуса для поиска перевода в соответствии с нормами словоупотребления русского языка. На этот раз отправим в строку поиска корпуса русского языка выражение *судьба была* и проанализируем существующие варианты через систему конкорданс (рис. 2). Получаем следующие варианты:

взвыл, ропща на судьбу, ибо **судьба** **была** там, в Небе, только ←…→
в течение нескольких минут. Наша **судьба** **была** решена. Мы не знали ←…→
Твоя **судьба** **была** для меня дороже личного ←…→
не эти бляхи, вся моя **судьба** **была** бы иной. ←…→
не могла так подумать! Её **судьба** **была** другая. И она продолжала ←…→
— Да-с, удивительная **судьба** **была** этого князя Василия Иваныча ←…→
[Советский десантник, nick] **Судьба** **была** на моей стороне, поезд ←…→
думалось, достанься другое имя — и **судьба** **была** бы иной, талантов было ←…→
терялся, оставшись без «патрона». Его **судьба** **была** предрешена. Второй тур борьбы ←…→
была одной из немногих, чья **судьба** **была** решена Карталовым. ←…→

Рис. 2. Скриншот с интернет-сайта Национального корпуса русского языка при введении фразы «судьба была» в систему конкорданс

Наиболее подходящим среди указанных вариантов является сочетаемость *судьба была предрешена*, что и прозвучит в переводе.

Результаты исследования и их обсуждение

В рамках практических занятий по использованию корпуса языков и онлайн-ресурсов был произведен перевод нескольких текстов, различающихся по стилю и сложности. По итогам работы студентам было предложено дать оценку полученным в ходе работы навыкам и тем самым определить степень удобства и эффективности предложенных инструментариев переводчика. Результаты представлены на рис. 3.

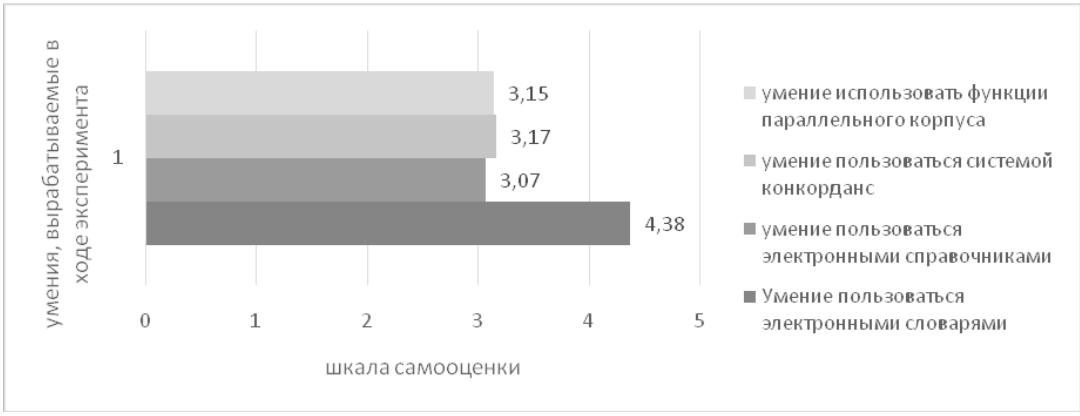

Рис. 3. Результаты самооценки навыков использования онлайн-ресурсов по итогам практических занятий студентами-переводчиками из университета г. Бат

Из полученных результатов анкетирования ясно, что по сравнению с первоначальным низким показателем по использованию корпуса языка и системы конкорданс по причине недостаточности знания о его функциональных возможностях уверенность в его нужности и признание его удобства значительно возросло. В последующих комментариях студентов мы увидели позитивные отзывы о новой стратегии снижения переводческих трудностей, которая может, по словам студентов, привести к более эффективному наращиванию переводческой компетенции.

Выводы

Сопоставив теоретические обоснования значимости контекста и получения доступа к значению, релевантного ситуации общения, и соответствующего нормам языка перевода, а также проанализировав результаты практической верификации использования современной корпусной системы русского языка и программы Search Engine студентами-переводчиками, мы пришли к следующим заключениям:

1. Использование корпуса в переводе позволяет оптимизировать использование переводческих ресурсов, представляя собой универсальный набор языковых элементов ситуативного содержания с набором возможностей быстрого доступа к более точному значению слова через контекст, что увеличивает степень эффективности ассоциирования и понимания текста опосредованно, через ситуацию, слова в действии.

2. Соответствие когнитивного пространства говорящего используемой информации, заданной в корпусе языков, позволяет наиболее четко выстраивать собственное когнитивное пространство переводчика, состоящего из набора контекстов и ситуаций общения в отдельно взятой области.

3. Инструментарий работы со словами и выражениями в контексте, предлагаемый корпусом языков, создает дополнительные возможности экономии времени переводчика на поиск эквивалентов и способствует накоплению базы знаний коммуникативно-эвристического характера, позволяющей переводчику познавать язык комплексно, через призму контекста, что является эффективной стратегией решения переводческих задач и избегания переводческих ошибок.

Список литературы

1. Национальный корпус русского языка. URL: http://www.ruscorpora.ru (дата обращения: 18.04.2014).

2. Электронный словарь Мультитран. URL: http://www.multitran.ru (дата обращения: 17.04.2014).

3. Baker M. Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research // Target – 1995. Vol 7, № 2. P. 223-243.

4. Baker M. Corpus-based Translation Studies: the Challenges that lie Ahead // Terminology, LSP and Translation:

Studies in Language Engineering, in Honour of Juan C. Sager. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1996. P. 175-186.

5. Gutt E.A. Translation and Relevance: Cognition and Context. Manchester&Boston: St. Jerome Publishing. 2000. P. 27.

6. Harley T.A. The psychology of language: from data to theory. Hove and New York: Psychology Press. 2008. – PP. 156-157.

7. Newmark P. About Translation. Multilingual Matters LTD. Clevedon: 1991. P. 42.

8. Orlando M. Training of Professional Translators and Australia: Process-Oriented and Product-Oriented Approaches. // Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture. 2004. PP. 198-216.

9. Sager J. Language Engineering and Translation: Consequences of Automation. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 1994. P. 130.

10. Sketch Engine. Text corpus query engine. URL: http://www.sketchengine.co.uk (дата обращения: 18.04.2014)

References

1. National Corpus of the Russian language. URL: http://www.ruscorpora.ru (accessed 18 April 2014).

2. Online Disctionary Multitran. URL: http://www.multitran.ru (accessed 17 April 2014).

3. Baker M. Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research // Target – 1995. Vol 7, no. 2. PP. 223-243.

4. Baker M. Corpus-based Translation Studies: the Challenges that lie Ahead // Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering, in Honour of Juan C. Sager. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1996. PP. 175-186.

5. Gutt E. A. Translation and Relevance: Cognition and Context. Manchester&Boston: St. Jerome Publishing. 2000. 271 p.

6. Harley T. A. The psychology of language: from data to theory. Hove and New York: Psychology Press. 2008. – PP. 156-157.

7. Newmark P. About Translation. Multilingual Matters LTD. Clevedon: 1991. P. 42.

8. Orlando M. Training of Professional Translators and Australia: Process-Oriented and Product-Oriented Approaches. // Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture. 2004. PP. 198-216.

9. Sager J. Language Engineering and Translation: Consequences of Automation. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 1994. P. 130.

10. Sketch Engine. Text corpus query engine. URL: http://www.sketchengine.co.uk (accessed 18 April 2014)

Рецензенты:

Нефедова Л.А., д.фил.н., профессор, декан факультета лингвистики и перевода, Челябинский государственный университет, г. Челябинск;

Антропова Л.И., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой иностранных языков, Магнитогорский государственный университет им. Г.А. Носова, г. Магнитогорск.

Работа поступила в редакцию 06.06.2014.